

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 30

אֶחָדָה לַחַיִּים אֲנִי לֹא יָלַדְתִּי וְתִקְנֶנָּה רַחֵל בְּאֶחְתָּהּ
וּתְאָמַר אֵל-יִעֲקֹב הֲבָה-לִּי בָנִים וְאִם-אֵין מִתָּה אֲנֹכִי:
Gen30:1

1. **watere' Rachel ki lo' yal'dah l'Ya`aqob wat'qane' Rachel ba'achothah wato'mer 'el-Ya`aqob Habah-li banim w'im-'ayin methah 'anoki.**

Gen30:1 Now when **Rachel** saw that she did **not** bear **Ya'aqob**, **Rachel** was jealous of her sister; and she said to **Ya'aqob**, Give to me sons, or if there is none I die.

<30:1> Ἴδουσα δὲ Ραχὴλ ὅτι οὐ τέτοκεν τῷ Ἰακωβ, καὶ ἐζήλωσεν Ραχὴλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ εἶπεν τῷ Ἰακωβ Δός μοι τέκνα· εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ.

1 **Idousa de Rachēl hoti ou tetoken tō Iakōb**, kai ezēlōsen **Rachēl tēn adelphēn autēs** saw And **Rachel** that she has **not** borne to **Jacob**. And **Rachel** envied her sister. kai **eipen tō Iakōb Dos moi tekna**; **ei de mē**, teleutēsō **egō**. And she said to **Jacob**, Give to me a child! and if not, I shall come to an end.

בַּיּוֹמָהּ הַהוּא אֵשׁ מְנַע מִמֶּנּוּ פְּרִי-בֶטֶן
וַיִּחַר-אַף יַעֲקֹב בְּרַחֵל וַיֹּאמֶר הַתַּחַת אֵלֹהִים אֲנֹכִי
וַיִּחַר-אַף יַעֲקֹב בְּרַחֵל וַיֹּאמֶר הַתַּחַת אֵלֹהִים אֲנֹכִי
Gen30:2

2. **wayichar-'aph Ya`aqob b'Rachel wayo'mer Hathachath 'Elohim 'anoki 'asher-mana` mimek p'ri-baten.**

Gen30:2 Then **Ya'aqob's** anger burned against **Rachel**, and he said, Am I in the place of **Elohim**, who has withheld from you the fruit of the womb?

<2> ἐθυμώθη δὲ Ἰακωβ τῇ Ραχὴλ καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι, ὃς ἐστέρησέν σε καρπὸν κοιλίας;

2 **ethymōthē de Iakōb tē Rachēl** kai **eipen autē Mē anti theou egō eimi**, being enraged And **Jacob** with **Rachel**, said to her, **not** in place of **Elohim** I am hos **esterēsen se karpon koilias?** who deprived you of the fruit of the belly?

וַתֹּאמֶר הֲנָה אֲמַתִּי בְלֶקְהָה בְּאֵלֶיהָ
וַתִּלְדַּעַל-בְּרַכִּי וְאִבְנָה גַם-אֲנֹכִי מִמֶּנָּה:
Gen30:3

3. **wato'mer hinneh 'amathi Bil'hah. bo' 'eleyah**

w'theled `al-bir'kay w'ibaneh gam-'anoki mimenah.

Gen30:3 She said, Behold, my maid Bilhah, go in to her that let her bear on my knees, and let me be built up, me also from her.

<3> εἶπεν δὲ Ραχὴλ τῷ Ἰακωβ Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου Βαλλὰ· εἰσελθε πρὸς αὐτήν, καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι κάγῳ ἐξ αὐτῆς.

3 eipen de Rachēl tō Iakōb Idou hē paidiskē mou Balla; eiselthe pros autēn, said And Rachel to Jacob, Behold, my maidservant Bilhah. Enter to her! kai textetai epi tōn gonatōn mou, kai teknopoiēsomai kagō ex autēs. and she shall bear upon my knees, and shall produce children even I from her.

:גפוז אכלכ כגזז אכל אכחגו אכלג-אכ זל-גזזז 4
ד ונתתן לו אֶת-בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֶלְיָהּ יַעֲקֹב:

4. watiten-lo 'eth-Bil'hah shiph'chathah l'ishah. wayabo' 'eleyah Ya'aqob.

Gen30:4 So she gave him her maid Bilhah as a wife, and Ya'aqob went in to her.

<4> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα· εἰσηλθεν δὲ πρὸς αὐτήν Ἰακωβ.

4 kai edōken autō Ballan tēn paidiskēn autēs autō gynaika; And she gave Bilhah to him - her maidservant to him as wife. eisēlthen de pros autēn Iakōb. And entered to her Jacob.

:ג גפוזל אלזז אכלג גזזז 5
ה ונתתהר בלהה ונתתה ליעקב בן:

5. watahar Bil'hah wateled l'Ya'aqob ben.

Gen30:5 Bilhah conceived and bore to Ya'aqob a son.

<5> καὶ συνέλαβεν Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ραχὴλ καὶ ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἱόν.

5 kai synelaben Balla hē paidiskē Rachēl kai eteken tō Iakōb huion. And conceived Bilhah the maidservant of Rachel. And she bore to Jacob a son.

זלפז זשז זגזז זכזז זגזז זחג גזזזז 6
:ג זשז אכזז זג-זז זג זל-גזזז
ו ונתאמר רחל דנני אלהים וגם שמע בקלי
וניתן לי בן על-בן קראתה שמו דן:

6. wato'mer Rachel Danani 'Elohim w'gam shama` b'qoli. wayiten-li ben. `Al-ken qar'ah sh'mo Dan.

Gen30:6 Then Rachel said, Elohim has judged me, and also has heard my voice and has given me a son. Therefore she called his name Dan.

<6> καὶ εἶπεν Ραχὴλ Ἐκρινέν μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσεν τῆς φωνῆς μου καὶ ἔδωκέν μοι υἱόν· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δαν.

6 kai eipen Rachēl Ekrienen moi ho theos kai epēkousen tēs phōnēs mou And Rachel said, judged me Elohim, and he heeded my voice,

kai edōken moi huion; dia touto ekalesen to onoma autou Dan.
and he gave to me a son. On account of this she called his name, Dan.

זַוְתָהָר עוֹד וַתֵּלֶד בְּלֵקָה שְׂפָחַת רָחֵל בֵּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב:
זַוְתָהָר עוֹד וַתֵּלֶד בְּלֵקָה שְׂפָחַת רָחֵל בֵּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב:

7. watahar `od wateled Bil'hah shiph'chath Rachel ben sheni l'Ya`aqob.

Gen30:7 Rachel's maid Bilhah conceived again and bore to Ya'aqob a second son.

<7> καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλὰ ἡ παιδίσκῃ Ραχὴλ καὶ ἔτεκεν υἷον δεύτερον τῷ Ἰακώβ.

7 kai synelaben eti Balla hē paidiskē Rachēl

And conceived again Bilhah the maidservant of Rachel.

kai eteken huion deutron tō Iakōb.

And she bore son a second to Jacob.

חַוַּתְאָמֵר רָחֵל נִפְתָּוֹלֵי אֱלֹהִים נִפְתָּלְתִּי עִם-אַחֹתִי גַם-יִכְלְתִּי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי:
חַוַּתְאָמֵר רָחֵל נִפְתָּוֹלֵי אֱלֹהִים נִפְתָּלְתִּי עִם-אַחֹתִי גַם-יִכְלְתִּי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי:

8. wato'mer Rachel Naph'tuley 'Elohim niph'tal'ti `im-'achoti gam-yakol'ti.
watiq'ra' sh'mo Naph'tali.

Gen30:8 So Rachel said, With mighty wrestlings of Elohim I have wrestled with my sister, and I have indeed prevailed. And she called his name Naphtali.

<8> καὶ εἶπεν Ραχὴλ Συνελάβετό μοι ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἠδυνάσθην· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλί.

8 kai eipen Rachēl Synelabeto moi ho theos, kai synanestraphēn tē adelphē mou

And Rachel said, aided me Elohim, and I was twisted by my sister,

kai edynasthēn; kai ekalesen to onoma autou Nephthali.

and I was able. And she called his name, Naphtali.

טוּתָרָא לְאָה כִּי עָמְדָה מְלָדָת וַתִּקַּח אֶת-זִלְפָּה שְׂפָחַתָּהּ
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:
טוּתָרָא לְאָה כִּי עָמְדָה מְלָדָת וַתִּקַּח אֶת-זִלְפָּה שְׂפָחַתָּהּ
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:

9. watere' Le'ah ki `am'dah miledeth watiqach 'eth-Zil'pah shiph'chathah
watiten 'othah l'Ya`aqob l'ishah.

Gen30:9 When Leah saw that she had ceased from bearing, she took her maid Zilpah and gave her to Ya'aqob as a wife.

<9> Εἶδεν δὲ Λεῖα ὅτι ἔστι τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβεν Ζελφᾶν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰακώβ γυναῖκα.

9 Eiden de Leia hoti estē tou tiktein, kai elaben Zelphan tēn paidiskēn autēs

saw And Leah that she stopped bearing. And she took Zilpah her maidservant,

kai edōken autēn tō Iakōb gynaika.

and gave her to Jacob as wife.

יִבְתְּלֵד זְלִפְחָה שְׂפָחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֶּן־יִשְׂרָאֵל
:יָשָׁר אֶת־זְלִפְחָה אֶת־יַעֲקֹב אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 10

10. wateled Zil'pah shiph'chath Le'ah l'Ya`aqob ben.

Gen30:10 Leah's maid Zilpah bore to Ya'aqob a son.

<10> εἰσήλθεν δὲ πρὸς αὐτήν, καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἱόν.

10 eisēlthen de pros autēn, kai synelaben Zelpha hē paidiskē Leias

And he went in to her, and conceived Zilpah the maidservant of Leah.

kai eteken tō Iakōb huion.

And she bore to Jacob a son.

יִבְתְּלֵד זְלִפְחָה שְׂפָחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֶּן־יִשְׂרָאֵל
:יָשָׁר אֶת־זְלִפְחָה אֶת־יַעֲקֹב אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 11

11. wato'mer Le'ah B'gad. watiq'ra' 'eth-sh'mo Gad.

Gen30:11 Then Leah said, With fortunate! So she called his name Gad.

<11> καὶ εἶπεν Λεῖα Ἐν τύχῃ· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γαδ.

11 kai eipen Leia En tyche; kai epōnomasen to onoma autou Gad.

And Leah said, I am in good luck. And she named his name, Gad.

יִבְתְּלֵד זְלִפְחָה שְׂפָחַת לֵאָה בֶּן־שְׁנֵי לְיַעֲקֹב
:יָשָׁר אֶת־זְלִפְחָה אֶת־יַעֲקֹב אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 12

12. wateled Zil'pah shiph'chat Le'ah ben sheni l'Ya`aqob.

Gen30:12 Leah's maid Zilpah bore to Ya'aqob a second son.

<12> καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν ἔτι τῷ Ἰακωβ υἱὸν δεύτερον.

12 kai synelaben Zelpha hē paidiskē Leias

And conceived again Zilpah the maidservant of Leah.

kai eteken eti tō Iakōb huion deutron.

And she bore to Jacob son a second.

יִבְתְּלֵד זְלִפְחָה שְׂפָחַת לֵאָה בְּאִשְׁרֵי כִּי אֲנִשְׁרוּנִי בְּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֵׁר
:יָשָׁר אֶת־זְלִפְחָה אֶת־יַעֲקֹב אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 13

13. wato'mer Le'ah B'ash'ri ki 'ish'runi banoth. watiq'ra' 'eth-sh'mo 'Asher.

Gen30:13 Then Leah said, In my happiness! For daughters shall call me happy. So she called his name Asher.

<13> καὶ εἶπεν Λεῖα Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀσηρ.

13 kai eipen Leia Makaria egō, hoti makarizousin me hai gynaiques;

And Leah said, Blessed am I, for declare me happy the women.

kai ekalesen to onoma autou Asēr.

And she called his name, Asher.

14 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר־חֲטִיִּם
וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אָמֹר
וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תִּנִּי־נָא לִי מִדוּדָאֵי בְּנִי׃

14. wayelek R'uben bimey q'tsir-chitim wayim'tsa' duda'im basadeh
wayabe' 'otham 'el-Le'ah 'imo. wato'mer Rachel 'el-Le'ah t'ni-na' li miduda'ey b'nek.

Gen30:14 Now in the days of wheat harvest Reuben went
and found mandrakes in the field, and brought them to his mother Leah.
Then Rachel said to Leah, Please give me from the mandrakes of your son.

<14> Ἐπορεύθη δὲ Ρουβην ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὗρεν μῆλα μανδραγόρου
ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λειαν τὴν μητέρα αὐτοῦ.
εἶπεν δὲ Ραχηλ τῇ Λεια τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς, Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

14 Eporeuthē de Roubēn en hēmerais therismou pyrōn
went And Reuben in the day harvest of the wheat,

kai heuren mēla mandragorou en tō agrō
and he found apples of mandrakes in the field.

kai ēnegken auta pros Leian tēn mētera autou.

And he brought them to Leah his mother.

eipen de Rachēl tē Leia tē adelphēautēs, Dos moi tōn mandragorōn tou huiou sou.

said And Rachel to Leah her sister, Give to me of the mandrakes of your son!

15 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמַּעַט קָחְתִּיךָ אֶת־אִישִׁי
וְלָקַחְתְּ גַם אֶת־הַדוּדָאִי בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל
לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת הַדוּדָאִי בְּנִי׃

15. wato'mer lah Ham'`at qach'tek 'eth-'ishi. w'laqachath gam 'eth-duda'ey b'ni.
wato'mer Rachel Laken yish'kab `imak halay'lah tachath duda'ey b'nek.

Gen30:15 But she said to her, Is it a small matter for you to take my husband?
And would you take the mandrakes of my son also?
So Rachel said, Therefore he may lie with you tonight in return mandrakes of your son.

<15> εἶπεν δὲ Λεια Οὐχ ἱκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου;
μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήμψῃ; εἶπεν δὲ Ραχηλ Οὐχ οὕτως·
κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

15 eipen de Leia Ouch hikanon soi hoti elabes ton andra mou?

said And Leah, Is it not fit to you that you took my man,

mē kai tous mandragoras tou huiou mou lēmpsē? eipen de Rachēl Ouch houtōs;
 shall also of the mandrakes of my son you take? said And Rachel, Not so,
 koimēthētō meta sou tēn nykta tautēn anti tōn mandragorōn tou huiou sou.
 let him go to bed with you this night in return for the mandrakes of your son.

יָצָא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בְּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרֹאתוֹ
 וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכַר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְנֵי
 וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַזֶּה׃

16. wayabo' Ya`aqob min-hasadeh ba`ereb watetse' Le'ah liq'ra'tho.
 wato'mer 'Elay tabo' hi sakor s'kar'tiak b'duda'ey b'ni.
 wayish'kab `imah balay'lah hu'.

Gen30:16 When Ya'aqob came in from the field in the evening,
 then Leah went out to meet him and said, You must come in to me,
 for I have surely hired you with the mandrakes of my son.
 So he lay with her during that night.

<16> εἰσήλθεν δὲ Ἰακωβ ἐξ ἄγρου ἑσπέρας,
 καὶ ἐξῆλθεν Λεῖα εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν Πρὸς με εἰσελεύσῃ σήμερον·
 μείσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου.
 καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην.

16 eisēlthen de Iakōb ex agrou hesperas,
 entered And Jacob from out of the field at evening.
 kai exēlthen Leia eis synantēsin autō
 And came forth Leah to meet him.
 kai eipen Pros me eiseleusē sēmeron;
 And she said, to me You shall enter today,
 memisthōmai gar se anti tōn mandragorōn tou huiou mou.
 for I have hired you in return for the mandrakes of my son.
 kai ekoimēthē met' autēs tēn nykta ekeinēn.
 And he went to bed with her that night.

יְיָ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן חַמִּישִׁי׃

17. wayish'ma` 'Elohim 'el-Le'ah watahar wateled lYa`aqob ben chamishi.

Gen30:17 Elohim listened to Leah, and she conceived and bore to Ya'aqob a fifth son.

<17> καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λεῖας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἱὸν πέμπτον.
 17 kai epēkousen ho theos Leias, kai syllabousa eteken tō Iakōb huion pempton.
 And Elohim heeded Leah. And conceiving, she bore son a fifth to Jacob.

וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן חַמִּישִׁי׃

יחַוַּתְאֲמַר לְאֵה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שְׂפָחָתִי לְאִשְׁרִי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׁשְׁכָר:

יחַוַּתְאֲמַר לְאֵה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שְׂפָחָתִי לְאִשְׁרִי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׁשְׁכָר:

18. wato'mer Le'ah Natan 'Elohim s'kari 'asher-nathati shiph'chathi l'ishi.
watiq'ra' sh'mo Yissashkar.

Gen30:18 Then Leah said, Elohim has given me my wages
because I gave my maid to my husband. So she called his name Yissashkar.

<18> καὶ εἶπεν Λεῖα Ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου
ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρὶ μου·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσσαχαρ, ὃ ἐστὶν Μισθός.

18 kai eipen Leia Edōken ho theos ton misthon mou
And Leah said, gave to me Elohim my wage
anth' hou edōka tēn paidiskēn mou tō andri mou;
because I gave my maidservant to my husband.
kai ekalesen to onoma autou Issachar, ho estin Misthos.
And she called his name, Issachar, which is, Wage.

יטוַתַּהַר עוֹד לְאֵה וַתֵּלֶד בֶּן־שְׁנִישִׁי לְיַעֲקֹב:
יטוַתַּהַר עוֹד לְאֵה וַתֵּלֶד בֶּן־שְׁנִישִׁי לְיַעֲקֹב:

19. watahar `od Le'ah wateled ben-shishi l-Ya`aqob.

Gen30:19 Leah conceived again and bore a sixth son to Ya'aqob.

<19> καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεῖα καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ἰακωβ.

19 kai synelaben eti Leia kai eteken huion hekton tō Iakōb.
And conceived again Leah. And she bore son a sixth to Jacob.

כּוַתֵּאֲמַר לְאֵה זָבְדַנִּי אֱלֹהִים אֹתִי זָבֵד טוֹב
כּוַתֵּאֲמַר לְאֵה זָבְדַנִּי אֱלֹהִים אֹתִי זָבֵד טוֹב
הַפַּעַם יִזְבְּלַנִּי אִשְׁרִי כִּי־יִלְדֶתִי לוֹ שְׁנֵי בָנִים
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוֹן:

כּוַתֵּאֲמַר לְאֵה זָבְדַנִּי אֱלֹהִים אֹתִי זָבֵד טוֹב
הַפַּעַם יִזְבְּלַנִּי אִשְׁרִי כִּי־יִלְדֶתִי לוֹ שְׁנֵי בָנִים
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוֹן:

20. wato'mer Le'ah Z'badani 'Elohim 'othi zebed tob.
hapa`am yiz'b'leni 'ishi ki-yalad'ti lo shishah banim. watiqra' 'eth-sh'mo Z'bulun.

Gen30:20 Then Leah said, Elohim has given me a good gift;
this time my husband shall dwell with me, because I have borne to him six sons.
So she called his name Zebulun.

<20> καὶ εἶπεν Λεῖα Δεδώρηται μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν·
ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἰρετιεῖ με ὁ ἀνὴρ μου, ἔτεκεν γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλων.

20 kai eipen Leia Dedōrētai moi ho theos dōron kalon;

And Leah said, Elohim has presented to me gift a good
en tō nyn kairō hairietiei me ho anēr mou,
in the present time, shall select me my man
etekon gar autō huiou hex; kai ekalesen to onoma autou Zaboulōn.
for having borne to him six sons. And she called his name, Zebulun.

אֶלֹהִים אֶתְּנָה לְיָדֵי מְנַחֵם בְּנֵי זְבוּלֹן
כִּי וַיִּזְכֹּר יְלֶדָהּ בֵּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה:

21. w'achar yal'dah bath watiq'ra' 'eth-sh'mah Dinah.

Gen30:21 Afterward she bore a daughter and called her name Dinah.

<21> καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκεν θυγατέρα καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Δίνα.

21 kai meta touto eteken thygatera kai ekalesen to onoma autēs Dina.

And after this she bore a daughter, and she called her name, Dinah.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־רַחֵל וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ:
כִּי וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רַחֵל
וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ:
אֱלֹהִים אֶתְּנָה לְיָדֵי מְנַחֵם בְּנֵי זְבוּלֹן
כִּי וַיִּזְכֹּר יְלֶדָהּ בֵּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה:

22. wayiz'kor 'Elohim 'eth-Rachel. wayish'ma' 'eleyah 'Elohim
wayiph'tach 'eth-rach'mah.

Gen30:22 Then Elohim remembered Rachel, and Elohim listened to her
and opened her womb.

<22> Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ραχὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς
καὶ ἀνέωξεν αὐτῆς τὴν μήτραν,

22 Ennēsthē de ho theos tēs Rachēl, kai epēkousen autēs ho theos
remembered And Elohim Rachel. And heeded her Elohim,

kai aneōxen autēs tēn mētran,
and he opened her womb.

כִּי וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אֶסָּף אֱלֹהִים אֶת־חַרְפְּתִי:
אֱלֹהִים אֶתְּנָה לְיָדֵי מְנַחֵם בְּנֵי זְבוּלֹן
כִּי וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אֶסָּף אֱלֹהִים אֶת־חַרְפְּתִי:

23. watahar wateled ben wato'mer 'asaph 'Elohim 'eth-cher'pathi.

Gen30:23 So she conceived and bore a son and said, Elohim has taken away my reproach.

<23> καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἴον.
εἶπεν δὲ Ραχὴλ Ἀφείλεν ὁ θεός μου τὸ ὄνειδος·

23 kai syllabousa eteken tō Iakōb huion.

And conceiving, she bore to Jacob a son.

eipen de Rachēl Apheilen ho theos mou to oneidos;

said And Rachel, Elohim removed from me the scorn.

אֱלֹהִים אֶתְּנָה לְיָדֵי מְנַחֵם בְּנֵי זְבוּלֹן
כִּי וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אֶסָּף אֱלֹהִים אֶת־חַרְפְּתִי:

כד ונתקרא אֶת-שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף יְהוּדָה לִּי בֶן אָחִיר:

24. watiq'ra' 'eth-sh'mo Yoseph le'mor yoseph Yahúwah li ben 'acher.

Gen30:24 She called his name Yoseph, saying, May אַחַד אֲנִי give to me another son.

<24> καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσηφ λέγουσα Προσθέτω ὁ θεός μοι υἱὸν ἕτερον.

24 kai ekalesen to onoma autou Iōsēph legousa Prosthētō ho theos moi huion heteron.

And she called his name Joseph, saying, Elohim added to me son another!

25
:כִּי-אֶל-לְבָבִי אֶל-מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי
כִּי-אֶל-לְבָבִי אֶל-מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי
כִּי-אֶל-לְבָבִי אֶל-מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי

כִּי-אֶל-לְבָבִי אֶל-מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי
כִּי-אֶל-לְבָבִי אֶל-מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי
כִּי-אֶל-לְבָבִי אֶל-מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי

25. way'hi ka'asher yal'dah Rachel 'eth-Yoseph

wayo'mer Ya`aqob 'el-Laban Shal'cheni w'el'kah 'el-m'qomi ul'ar'tsi.

Gen30:25 Now it came about when Rachel had borne Yoseph, that Ya'aqob said to Laban, Send me away, that I may go to my own place and to my own country.

<25> Ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκεν Ραχηλ τὸν Ἰωσηφ, εἶπεν Ἰακωβ τῷ Λαβαν Ἀπόστειλόν με, ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου.

25 Egeneto de hōs eteken Rachēl ton Iōsēph, eipen Iakōb tō Laban Aposteilon me,

And it came to pass when Rachel bore Joseph, Jacob said to Laban, Send me

hina apelthō eis ton topon mou kai eis tēn gēn mou.

that I may go forth into my place, and unto my land!

כִּי-אֶל-לְבָבִי אֶל-מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי
כִּי-אֶל-לְבָבִי אֶל-מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי
כִּי-אֶל-לְבָבִי אֶל-מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי

כִּי-אֶל-לְבָבִי אֶל-מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי
כִּי-אֶל-לְבָבִי אֶל-מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי
כִּי-אֶל-לְבָבִי אֶל-מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי

26. t'nah 'eth-nashay w'eth-y'laday 'asher `abad'ti 'oth'ak bahen w'elekah.

ki 'atah yada`at 'eth-`abodathi 'asher `abad'tiak.

Gen30:26 Give me my wives and my children for whom I have served you for them, and let me depart; for you yourself know my service which I have rendered you.

<26> ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παῖδιά, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι, ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δεδούλευκά σοι.

26 apodos tas gynaiкас mou kai ta paidia, peri hōn dedouleuka soi,

Restore my wives, and my children! for whom I have served to you,

hina apelthō; sy gar ginōskeis tēn douleian, hēn dedouleuka soi.

that I might go forth. For you know the servitude which I have served you.

כִּי-אֶל-לְבָבִי אֶל-מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי
כִּי-אֶל-לְבָבִי אֶל-מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי
כִּי-אֶל-לְבָבִי אֶל-מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי

כַּזְוִי־אָמַר אֶלְיוֹ לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ נַחֲשִׁיתִי
וַיְבָרֶכְנִי יְהוָה בְּגִלְגָּלָהּ:

27. wayo'mer 'elayu Laban 'Im-na' matsa'thi chen b'eyneyak nichash'ti waybarakeni Yahúwah big'laleak.

Gen30:27 But Laban said to him, If now I have found favor in your eyes, please stay; that **אֱלֹהִים** has blessed me on your account.

<27> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισάμην ἄν· εὐλόγησεν γάρ με ὁ θεὸς τῇ σῆ εἰσόδῳ.

27 eipen de autō Laban Ei heuron charin enantion sou, oiōnisamēn an; said And to him Laban, If I found favor before you, could I foretell even – eulogēsen gar me ho theos tē sē eisodō. for blessed me Elohim in your entrance.

כַּזְוִי־אָמַר נְקָבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתְנָהּ

28. wayo'mar naq'bah s'kar'ak `alay w'etenah.

Gen30:28 He said, Set your wages on me, and I shall give it.

<28> διάστειλον τὸν μισθόν σου πρὸς με, καὶ δώσω.

28 diasteilon ton misthon sou pros me, kai dōsō.

You draw your wage from me! and I shall give it.

כַּטְוִי־אָמַר אֶלְיוֹ אֶתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ
וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנֶךָ אֶתִּי:

29. wayo'mer 'elayu 'Atah yada'`at 'eth 'asher `abad'tiak w'eth 'asher-hayah miq'n'ak 'iti.

Gen30:29 But he said to him, You know how I have served you and how your cattle have fared with me.

<29> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰακωβ Σὺ γινώσκεις ἃ δεδούλευκά σοι καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ·

29 eipen de autō Iakōb Sy ginōskeis ha dedouleuka soi

said And Jacob to him, You know in what I served you,

kai hosa ēn ktēnē sou met' emou;

and how much was cattle of your with me.

כַּכִּי מָעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לְרֹב
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶתְּךָ לְרִגְלֵי וְעַתָּה מָתִי אֶעֱשֶׂה גַם־אֲנֹכִי לְבֵיתִי:

30. ki m'at 'asher-hayah l'ak l'phanay wayiph'rots larob way'barek Yahúwah 'othak l'rag'li. w'atah mathay 'e'eseh gam-'anoki l'beythi.

Gen30:30 For a little which was to you before me, and it has increased to a multitude, and אַיִן has blessed you wherever I turned. But now, when shall I provide I, also, for my own house?

<30> μικρά γὰρ ἦν ὅσα σοι ἦν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος, καὶ ηὐλόγησέν σε κύριος ἐπὶ τῷ ποδί μου. νῦν οὖν πότε ποιήσω καὶ γὰρ ἐμαυτῷ οἶκον;

30 mikra gar en hosa soi en enantion emou, little For there was as much as was to you before me, kai euxeḗthē eis plēthos, kai eulogēsen se kyrios epi tō podi mou. and it was grown into a multitude; and blessed you YHWH by my foot.

nyn oun pote poiēsō kagō emautō oikon? Now then, when shall produce I also for myself a house?

אֵיךְ יִבְרַח לְךָ וְלְבֵיתְךָ וְלְכָל־בְּיֹטֵי־בֵיתְךָ 31
:אֵיךְ יִבְרַח לְךָ וְלְבֵיתְךָ וְלְכָל־בְּיֹטֵי־בֵיתְךָ
לֹא וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן לְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה
אִם־תַּעֲשֶׂהָ־לִי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֲרֹעָה צֹאֲנִים אֲשָׁמְרֶם:

31. wayo'mer mah 'eten-lak. wayo'mer Ya'aqob Lo'-thiten-li m'umah. 'Im-ta'aseh-li hadabar hazeh 'ashubah 'er'eh tso'n'ak 'esh'mor.

Gen30:31 So he said, What shall I give you? And Ya'aqob said, You shall not give me anything. If you shall do this thing for me, I shall remain; I shall tend your flock and shall keep it:

<31> καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Τί σοι δώσω; εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰακωβ Οὐ δώσεις μοι οὐθέν· ἂν ποιήσης μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω.

31 kai eipen autō Laban Ti soi dōsō? And Laban said to him, What shall I give to you? eipen de autō Iakōb Ou dōseis moi outhen; said And to him Jacob, You shall not give to me anything. ean poiēsēs moi to hrēma touto, palin poimanō ta probata sou kai phylaxō. If you should do for me this word, again I shall tend your flocks, and guard them.

כָּל־צֹאֲנֵי־צֹאֲנֵי־צֹאֲנֵי־צֹאֲנֵי 32
:כָּל־צֹאֲנֵי־צֹאֲנֵי־צֹאֲנֵי־צֹאֲנֵי
לֵב אֲעֵבֶר בְּכָל־צֹאֲנֵי־הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׂם כָּל־שֶׁה נִקְדָּ וְטָלוּא
וְכָל־שֶׁה־חִים בְּכִשְׁבִּים וְטָלוּא וְנִקְדָּ בְּעֵזִים וְהָיָה שְׂכָרִי:

32. 'e'bor b'kal-tso'n'ak hayom haser misham kal-seh naqod w'talu' w'kal-seh-chum bak'sabim w'talu' w'naqod ba'izim w'hayah s'kari.

Gen30:32 let me pass through your entire flock today, removing from there every speckled and spotted sheep and every black sheep among the lambs and the spotted and speckled among the goats; and such shall be my wages.

<32> παρελθάτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον,

καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον φαῖδὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν
καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξίν· ἔσται μοι μισθός.

32 **parelthatō panta ta probata sou sēmeron,**

Let go by all your flocks today,

kai **diachōrison ekeithen pan probaton phaion en tois arnasin**

and you part from there every sheep gray among the rams,

kai **pan dialeukon kai hranton en tais aixin; estai moi misthos.**

and all white-mixed and speckled among the goats! It shall be to me a wage.

גִּבּוֹרֵי יְמִינִי וְיָמֵי יְמִינִי
אֲפָרָה וְיָמֵי אֲפָרָה לְפָנַי
כָּל אֲשֶׁר-אֵינְנִי נֶקֶד
וְטָלוּא בְעֵזִים וְחֹם בְּכִשְׁבִּים
גָּנוּב הוּא אֶתִּי:

לגִּבּוֹרֵי יְמִינִי וְיָמֵי יְמִינִי
אֲפָרָה וְיָמֵי אֲפָרָה לְפָנַי
כָּל אֲשֶׁר-אֵינְנִי נֶקֶד
וְטָלוּא בְעֵזִים וְחֹם בְּכִשְׁבִּים
גָּנוּב הוּא אֶתִּי:

33. **w'`anthah-bi tsid'qathi b'yom machar ki-thabo' `al-s'kari l'phaneyak
kol 'asher-'eynenu naqod w'talu' ba'izim w'chum bak'sabim ganub hu' 'iti.**

Gen30:33 So my righteousness shall testify for me in the day to come,
when you come concerning my wages before your faces. Every one that is not speckled
and spotted among the goats and black among the lambs, it is stolen with me.

<33> καὶ ἐπακούσεται μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὐρίῳ,
ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου· πᾶν, ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν
καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξίν καὶ φαῖδὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν, κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοί.

33 kai **epakousetai moi hē dikaiosynē mou en tē hēmera tē aurion,**
And shall take heed to me my righteousness in the day next;

hoti estin ho misthos mou enōpion sou; pan, ho ean mē ē hranton
for is my wage before you – all which might not be speckled

kai **dialeukon en tais aixin kai phaion en tois arnasin,**
and white-mixed among the goats, and gray among the rams,

keklemmenon estai par' emoi.
stolen shall be as by me.

לֵד וַיֹּאמֶר לָבָן הֲיֵן לִי יְהִי כְדַבְּרְךָ:
וַיֹּאמֶר לָבָן הֲיֵן לִי יְהִי כְדַבְּרְךָ:

34. **wayo'mer Laban Hen. lu y'hi kid'bareak.**

Gen30:34 Laban said, Good, truly, let it be according to your word.

<34> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

34 **eipen de autō Laban Estō kata to hrēma sou.**
said And to him Laban, Let it be according to your word!

וַיֹּאמֶר לָבָן הֲיֵן לִי יְהִי כְדַבְּרְךָ:
וַיֹּאמֶר לָבָן הֲיֵן לִי יְהִי כְדַבְּרְךָ:

לְהַיָּסֵר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקָדִים וְהַטְּלָאִים
וְאֵת כָּל־הָעֲזִיִּים הַנִּקְדוֹת וְהַטְּלָאֵת כּוֹל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ
וְכָל־חֹם בְּכֶשֶׁבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו:

**35. wayasar bayom hahu' 'eth-hat'yashim ha`aqudim w'hat'lu'im
w'et kal-ha`izim han'qudoth w'hat'lu'oth kol 'asher-laban bo
w'kal-chum bak'sabim wayiten b'yad-banayu.**

Gen30:35 So he removed on that day the striped and spotted lambs
and all the speckled and spotted goats, every one with white in it,
and all the black ones among the sheep, and he gave them into the care of his sons.

<35> καὶ διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντοὺς
καὶ τοὺς διαλεύκους καὶ πάσας τὰς αἰγὰς τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους
καὶ πᾶν, ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ πᾶν, ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν,
καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

35 kai diesteilen en tē hēmera ekeinē tous tragous tous hrantous kai tous dialeukous
And he drew apart in that day the he-goats speckled, and the white-mixed,
kai pasas tas aigas tas hrantas kai tas dialeukous
and all the goats, the speckled and the white-mixed,
kai pan, ho ēn leukon en autois,
and all that was gray among them,
kai pan, ho ēn phaion en tois arnasin,
and all gray, the one which was among the rams.
kai edōken dia cheiros tōn huiōn autou.
And he gave by the hand of his sons.

לְהַיָּסֵר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקָדִים וְהַטְּלָאִים
וְאֵת כָּל־הָעֲזִיִּים הַנִּקְדוֹת וְהַטְּלָאֵת כּוֹל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ
וְכָל־חֹם בְּכֶשֶׁבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו:

**36. wayasem derek sh'losheth yamim beyno ubeyn Ya`aqob.
w'Ya`aqob ro`eh 'eth-tso'n Laban hanotheroth.**

Gen30:36 And he put three days' journey between himself and Ya'aqob,
and Ya'aqob fed the rest of Laban's flocks.

<36> καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἀνά μέσον αὐτῶν καὶ ἀνά μέσον Ἰακωβ·
Ἰακωβ δὲ ἐποίμαινε τὰ πρόβατα Λαβαν τὰ ὑπολειφθέντα. --

36 kai apestēsen hodon triōn hēmerōn ana meson autōn kai ana meson Iakōb;
And he left a journey of three days between them and between Jacob.
Iakōb de epoumainen ta probata Laban ta hypoleiphthenta. --
And Jacob tended the flocks of Laban – the ones left behind.

לְהַיָּסֵר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקָדִים וְהַטְּלָאִים
וְאֵת כָּל־הָעֲזִיִּים הַנִּקְדוֹת וְהַטְּלָאֵת כּוֹל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ
וְכָל־חֹם בְּכֶשֶׁבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו:

לְזַוְיַקְחָהּ לּוֹ יַעֲקֹב מִקֵּל לְבָנָהּ לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן
וַיִּפְצֹל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מִחֹשֶׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת:

37. wayiqach-lo Ya`aqob maqal lib'neh lach wluz w'er'mon
way'phatsel bahen p'tsaloth l'banoth mach'soph halaban 'asher `al-hamaq'loth.

Gen30:37 Then Ya`aqob took for himself rods of a fresh white tree,
and the almond and the plane tree, and peeled white stripes in them,
exposing the white which was on the rods.

〈37〉 ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ Ἰακωβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυίνην
καὶ πλατάνου, καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς Ἰακωβ λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ χλωρόν·
ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκόν, ὃ ἐλέπισεν, ποικίλον.

37 elaben de heautō Iakōb hrabdon styrakinēn chlōran
took And to himself Jacob a rod poplar of green,

kai karuinēn kai platanou,
and of walnut, and of the plane tree.

kai elepisen autas Iakōb lepismata leuka perisyrōn to chlōron;
And peeled them Jacob peels into white, tearing away the green.

ephaineto de epi tais hrabdois to leukon, ho elepisen, poikilon.
And there appeared upon the rods the white which he peeled – varying.

לְזַוְיַקְחָהּ לּוֹ יַעֲקֹב מִקֵּל לְבָנָהּ לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן 38
:אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פְּצֹל בְּרִגְתֵימָם בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם

אֲשֶׁר תָּבֹאֲן הַצֹּאֵן לְשִׁתוֹת לְנֹכַח הַצֹּאֵן וַיִּחְמְנָה בְּבֹאֵן לְשִׁתוֹת:

38. wayatseg 'eth-hamaq'loth 'asher pitsel barahatim b'shiqathoth hamayim
'asher tabo'an hatso'n l'ish'toth l'nokach hatso'n wayecham'nah b'bo'an lish'toth.

Gen30:38 He set the rods which he had peeled by the troughs by the water troughs,
where the flocks came to drink across from the flocks;
and they mated when they came to drink.

〈38〉 καὶ παρέθηκεν τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν,
ἐν ταῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος,
ἵνα, ὡς ἂν ἔλθωσιν τὰ πρόβατα πιεῖν ἐνώπιον τῶν ῥάβδων,
ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν,

38 kai parethēken tas hrabdous, has elepisen,
And he placed the rods which he peeled
en tais lēnois tōn potistēriōn tou hydatos,
at the watering troughs of the channels of the water.

hina, hōs an elthōsin ta probata piein
That whenever came the flocks to drink
enōpion tōn hrabdōn, elthontōn autōn eis to piein,
in front of the rods of those having come to drink,

אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פְּצֹל בְּרִגְתֵימָם בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם 39

לְטַוּחֵמוֹ הַצֹּאֵן אֶל-הַמִּקְלוֹת
וּתְלִיחָן הַצֹּאֵן עֲקָדִים נְקָדִים וּטְלֵאִים:

39. wayechemu hatso'n 'el-hamaq'loth watelad'an hatso'n `aqudim n'qudim ut'lu'im.

Gen30:39 So the flocks mated by the rods,
and the flocks brought forth striped, speckled, and spotted.

<39> ἐγκισσήσωσιν τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους·
καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντά.

39 egkissēsōsin ta probata eis tas hrabdous;
the rods should stimulate the flocks at the rods.
kai etikton ta probata dialeuka kai poikila kai spodoeidē hranta.
And bore the flocks white-mixed, and colored, and ashen speckled.

40-לָבָן הַצֹּאֵן הַשֶּׁבִימִים הַפְּרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאֵן אֶל-עֶקֶד
וְכָל-חֹים בְּצֹאֵן לָבָן וַיִּשֶׁת-לוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ
וְלֹא שָׂתַם עַל-צֹאֵן לָבָן:

40. w'hak'sabim hiph'rid Ya`aqob wayiten p'ney hatso'n 'el-`aqod
w'kal-chum b'tso'n Laban. wayasheth-lo `adarim l'bado
wlo' shatham `al-tso'n Laban.

Gen30:40 Ya`aqob separated the lambs, and made the faces of the flocks
toward the striped and all the black in the flock of Laban;
and he put his own herds apart, and did not put them with Laban's flock.

<40> τοὺς δὲ ἀμνοὺς διέστειλεν Ἰακῶβ
καὶ ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον
καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἀμνοῖς· καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτὸν
καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λαβαν.

40 tous de amnous diesteilen Iakōb
the And lambs drew apart Jacob.
kai estēsen enantion tōn probatōn krion dialeukon
And he set before the sheep a ram white-mixed,
kai pan poikilon en tois amnois;
and every colored one among the lambs.
kai diechōrisen heautō poimnia kath' heauton
And he parted to himself flocks for himself,
kai ouk emixen auta eis ta probata Laban.
and did not mix them into the flocks of Laban.

41-לָבָן הַצֹּאֵן הַשֶּׁבִימִים הַפְּרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאֵן אֶל-עֶקֶד
וְכָל-חֹים בְּצֹאֵן לָבָן וַיִּשֶׁת-לוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ
וְלֹא שָׂתַם עַל-צֹאֵן לָבָן:

מא וְהָיָה בְּכָל-יָחַם הַצֵּיִאן הַמְקַשְׁרוֹת וְשֵׁם יַעֲקֹב
 אֶת-הַמְקַלּוֹת לְעֵינֵי הַצֵּיִאן בְּרִהְטִים לְיַחְמָנָה בַּמְקַלּוֹת:

41. w'hayah b'kal-yachem hatso'n ham'qusharoth w'sam Ya`aqob
 'eth-hamaq'loth l'eyney hatso'n barahatim l'yach'menah bamaq'loth.

Gen30:41 And it happened that whenever the stronger of the flock conceived,
 Ya'aqob would place the rods in the sight of the flock in the troughs,
 so that they might mate by the rods;

<41> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐνεκίσσησεν τὰ πρόβατα
 ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, ἔθηκεν Ἰακωβ τὰς ῥάβδους
 ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους·

41 egeneto de en tō kairō,

And it came to pass in the time

hō enekissēsēn ta probata en gastri lambanonta,

which he stimulated the flocks in the womb, taking them

ethēken Iakōb tas hrabdous enantion tōn probatōn en tais lēnois

put Jacob the rods before the flocks at the watering troughs

tou egkissēsai auta kata tas hrabdous;

for the purpose of stimulating them by the rods.

מב וּבְהַעֲטִיף הַצֵּיִאן לֹא יָשִׂים
 וְהָיָה הָעֵטָפִים לְלֶבֶן וְהַקְּשָׁרִים לְיַעֲקֹב:

42. ub'ha`atiph hatso'n lo' yasim
 w'hayah ha`atuphim l'Laban whaq'shurim l'Ya`aqob.

Gen30:42 but when the flock was feeble, he did not put them in;
 so the feebler were for Laban's and the stronger for Ya'aqob's.

<42> ἡνίκα δ' ἂν ἔτεκον τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει·
 ἐγένετο δὲ τὰ ἄσημα τοῦ Λαβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ἰακωβ.

42 hēnika d' an etekon ta probata, ouk etitheī;

But whenever bore the flocks he did not place them.

egeneto de ta asēma tou Laban, ta de episēma tou Iakōb.

became And the unmarked Laban's, and the marked Jacob's.

מג וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי-לוֹ צֵאן רַבּוֹת וַשְׁפָחוֹת
 וַעֲבָדִים וַגַּמְלִים וַחֲמֹרִים:

43. wayiph'rots ha'ish m'od m'od way'hi-lo tso'n raboth ush'phachoth
 wa`abadim ug'malim wachamorim.

Gen30:43 So the man increased very much, and he had large flocks and female servants and male servants and camels and donkeys.

<43> καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ καὶ βόες καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.

43 kai eploutēsen ho anthrōpos sphodra sphodra,

And became rich the man exceedingly, exceedingly.

kai egeneto autō ktēnē polla kai boes kai paides

And there was to him cattle much, and oxen, and manservants,

kai paidiskai kai kamēloi kai onoi.

and maidservants, and camels, and donkeys.